

castris Cæsaris. Mittitur L. Decidius Saxonum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renuntiat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris; inde excipere loca aspera et montuosa: qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii. Disputatur in concilio a Petreio et Afranio, et tempus profectionis queritur. Plerique censebat, « ut noctu iter ficerent: posse prius ad angustias veniri, quam sentirentur. Alii, quod pridie noctu conglamatum esset in castris Cæsaris, argumenti sumebant loco, non posse clam exiri, circumfundi noctu equitatum Cæsaris, atque omnia loca et itinera obsideri: nocturnaque prælia esse vitanda, quod perterritus miles in civili dissensione, timori magis, quam religioni consulere consueverit: at lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum, militum et centurionum praesertim affirre, quibus rebus coerceri milites, et in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdiu perrumpendum. Etsi aliquo accepto detimento, tamen, summâ exercitus salvâ, locum, quem petant, capi posse. » Haec vicit in concilio sententia; et primâ luce postridie constituant proficisci.

XXX. Cæsar, exploratis regionibus, albente cœlo, omnes copias castris educit; magnoque circuitu, nullo certo itinere exercitum ducit. Namque itinera, que ad Iberum atque Octogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendæ valles maximæ, ac difficillimæ: saxa multis locis prærupta iter im-

XXIX. *Intercedere itineris campestris*, que primeramente había cinco millas de camino llano. *Excipere*, y que después comenzaban sierras y montes. *Nihil negotii esse hostem prohiberi ab hoc, qui*, que al que primero ocupase estos desfiladeros le costaría poco estorbar la marcha al enemigo. *Disputatur... a Petreio*, tienen varios altercados Petreyo y Afranio. *Sumebant loco argumenti*, lo tenían por buena prueba. *Circumfundi*, que andaba esparsa la caballería de César. *Magis timori quam religioni*, obrarias conforme á su miedo que al juramento. *Contineri in officio*, hacer su deber. *Perrumpendum interdiu*, se debía marchar de dia. *Summâ exercitus salvâ*, sin aventurar el ejército.

XXX. *Cælo albente*, al rayar el alba. *Nullo certo itinere*, sin camino cierto. *Pertinebant*, que iban. *Tenebantur*, estaban cogidos. *Valles transcendendæ*, tenía que pasar valles muy hondos y embarazosos. *Saxa prærupta*, peñascos escarpados...

pediebant, ut arma per manus necessariò traserentur, militesque inermes, sublevatique alii ab aliis, magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Ibero intercludere, et frumento prohibere potuissent. Ac primò Afraniiani milites visendi causâ lœti ex castris procurabant, contumeliosisque vocibus prosequerantur, « necessarii victus inopiat coactos fugere, atque ad Ilerdam reverti. » Erat enim iter a proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces vero eorum suum consilium laudibus ferebant, quod se castris tenuissent: multumque eorum opinionem adjuvabat, quod sine jumentis, impedimentisque ad iter profectos videbant: ut non posse diutius inopiam sustinere considerent. Sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspicerunt, jamque primos superare regionem castorum animadverterunt, nemo erat adeò tardus, aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum, atque occurrentum putaret. Conclamatur ad arma, atque omnes copiæ, paucis praesidio relictis cohortibus, exēunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt. Erat in celestite omne positum certamen, utri prius angustias montesque occuparent: sed exercitum Cæsaris viarum difficultates tardabant; Afrani copias equitatus Cæsaris insequens morabatur. Res tamen ab Afraniis huic erat necessariò deducta, ut si priores montes, quos petebant, attigissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta totius exercitus, cohortesque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Cæsaris, auxilium ferri nullâ ratione poterat. Confecit prior iter Cæsar, atque ex magnis rupibus nactus planitiem, in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen

Alii sublevatique, sosteniéndose los unos á los otros andaban lo mas del camino. *Intercludere*, estorbar el paso del Ebro y que les llevasen víveres. *Inopiat necessarii*, y que huian por falta de sustento. *Paulatim retorqueri*, que su ejército iba retrocediendo poco á poco sobre la derecha, y que los primeros pasaban el frente de sus reales. *Conclamatur ad arma*, tocan al arma. *Omne certamen*, todo el empeño consistía en la ligereza con que unos y otros ocupasen los primeros las gargantas y montes, etc. *Difficultates viarum*, los malos pasos detenían. *Deducta erat necessariò ab Afraniis*, pero la necesidad puso á los de Afranio en términos de que sí, etc. *Nactus planitiem*, encontrando una llanura después de aquellas rocas...

premeretur, et ante se hostem videret, collera quendam nactus, ibi constituit. Ex eo loco quatuer cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium exceissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos jubet occupare, eo consilio, ut ipse eodem omnibus copiis contendet, et, mutato itinere, jugis Octogesim perveniret. Hunc cum obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Cæsar, in cohortes impeium facit: nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt: omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

XXXI. Erat occasio bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento, perterritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cum in loco æquo atque aperio configeretur: idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrebant legati, centuriones, tribuniques militum, « ne dubitaret prælium committiere: omnium esse militum paratissimos animos: Afranianos contrâ multis rebus sui timoris signa misisse, quod suis non subvenissent, quod de colle non decederent, quod vix equitum incursus sustinerent, collatisque in unum locum signa conferti, neque ordines neque signa servarent. Quod si iniuriam loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quod certe inde decadendum esse Afranius, nec sine aquâ permanere posset. » Cæsar in eam spem venerat, se sine pugna et sine vulnere suorum rem confidere posse; quod re frumentariâ adversarios interclusisset. « Cur, etiam secundo prelio, aliquos ex suis amitteret? Cur vulnerari pateretur optimè meritos de se milites? Cur denique fortunam pericitaretur, præsertim cum non minus

Constiuit, hizo alto. *Jugis*, por las cumbres. *Itinere obliquo*, por la travesía.

XXXI. *Erat occasio*, era la ocasión de concluir gloriosamente la empresa. *Neque id Cæsarem fugiebat*, y no se le ocultaba á Cæsar. *Sub oculis*, á sus propios ojos. *Loco æquo aperto*, en campo raso y descubierto. *Idque*, y esto le pedía con instancia todo el ejército. *Legati*, lugartenientes. *Misisse signa multis rebus*, habían dado muchas pruebas. *Conferti*, amontonados. *Neque ordines neque signa*, ni guardaban sus filas ni sus compañías. *Iniuriam loci*, la desigualdad del sitio. *Optimè meritos de se*, que tan bien le habían servido ..

esset imperatoris, censilio superare quam gladio? » Movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendo videbat; quibus salvis atque incolomibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Cæsaris a plerisque non probabatur. Milites verò palam inter se loquebantur, « quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum vellet Cæsar, sese non esse pugnatores. » Ille in suâ sententiâ perseverat, et paululum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariorum minuat. Petreius atque Afranius, oblatâ facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsidis montibus dispositis, omni ad lberum intercluso itinere, quam proximè potest hostium castris castra communis.

XXXII. Postero die duces adversariorum perturbati, quod enim rei frumentariæ, fluminisque lberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Herdum si reverti vellent, alterum si Tarraconom peterent. Hæc consilientibus eis, nuntiatur aquatores ab equitatu premi nostro: quâ re cognitâ, crebras stationes disponent equitum, et cohortium aliarum, legionariasque interjiciunt cohortes, vallemque ex castris ad aquam ducere incipiunt, ut intra munitionem, et sine timore, et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partuntur: ipsique, perficiendi operis causâ, longius progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgo procedunt: et quæm quisque in castris notum aut municipem habebat, conquirit, atque evocat. Primum agunt gratias omnes omnibus, « quod sibi perterritis pridie pepercissent; eorum se beneficio vivere: deinde imperatoris fidem querunt, rectè se illi sint commissari; et quod non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, conqueruntur. His provocati sermonibus, fidem ab

Consilio, con la prudencia. *Itinere intercluso*, cerrados todos los pasos. *Quam proximè*, lo mas cerca que puede.

XXXIII. *Crebras stationes*, muchas compañías de caballería. *Et cohortium aliarum*, y auxiliares. *Interjiciunt*, pone en medio. *Ducere vallum ad aquam*, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el río. *Intra munitionem*, defendidos dentro de este reparo. *Procedunt vulgo*, salen frecuentemente á hablar. *Castris*, en el campo de César. *Municipem*, paisano. *Querunt fidem imperatoris*, les preguntan sobre la seguridad que tendrían en el general. *Commissuri*, y si harian bien en ponerse en sus manos... .

imperatore de Petreii et Afranii vitâ petunt; ne quod in se scelus concepisse, neu suos prodiisse videantur.» Quibus confirmatis rebus, se statim signa translatuos confirmant, legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Cæsarem mittunt. Interim alii suos in castra invitandi causâ, adducunt; alii ab suis abducuntur; adeo ut una castra jam facta ex binis viderentur: compluresque tribuni militum et centuriones ad Cæsarem veniunt, seque ei commandant. Hoc idem fit a principibus Hispaniâ, quos illi evocaverant, et secum in castris habebant obsidum loco. Illos notos hospitesque quærerant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Cæsarem. Afranius etiam filius adolescens de suâ et parentis sui salute cum Cæsare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena lætitia et gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, et eorum, qui sine vulnere tantas res confeccisse videbantur, magnumque fructum suæ pristinæ lenitatis omnium iudicio Cæsar ferebat; consiliumque ejus cunctis probabatur.

XXXIII. Quibus rebus nuntiatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, bunc quieto et aequo animo ferret. Petreius verò non deserit sese; armat familiam: cum hac, et prætoriâ cohorte cetratorum, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos sue custodiæ causâ habere consueverat, improvisò ad vallum advolat; colloquia militum interrupxit, nostros repellit ab castris: quos deprehendit,

Petunt fidem, piden á César empeñe su palabra de perdonar la vida, etc. *Confirmant*, prometen pasarse con las banderas. *Una castra ex binis*, de los dos campos parecia haberse hecho uno. *Obsidum*, en rehenes. *Haberet aditum commendationis*, hâllase medio de ser recomendado con César. *Plena*, todo rebosaba alegría y euforâuenas.

XXXIII. *Ferret animo*, lo llevase con resignacion é igualdad de ánimo. *Petreius non deserit*, no se descuidó en mirar por si. *Familiam*, sus esclavos. *Cohorte prætoriâ cetratorum*, con una compañía pretoria de infantería española...

Beneficiariis. Entienden los CC. con variedad esta palabra. Unos tra- ducen sus favorecidos. Otros que tenía á su sueldo algunos solda-

dos para su reserva. Faccioli, soldados promovidos. Sentenciea quien quiera.

interficit. Reliqui coeunt inter se, et repentina periculo exterri, sinistras sagis involvunt, gladiosque distringunt; atque ita se a cetratis equitibusque defendunt, castrorum propinquitate confisi, seque in castra recipiunt; et ab iis cohortibus, quae erant in statione ad portas, defenduntur. Quibus rebus confectis, flens Petreius manipulos circuit, militesque appellat; «neu se, neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad supplicium tradant,» obsecrat. Fit celeriter concursus in prætorium. Postulat ut jurent omnes, se exercitum ducesque non deserturos, neque prodituros, neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. Princeps in hac verba jurat. Ipse ad idem iusjurandum adigit Afranium. Subsequuntur tribuni militum, centurionesque. Centuriatim producti milites idem jurant, edicunt, penes quem quisque sit miles Cæsar, ut producatur. Productos palam in prætorio interficiunt. Sed plerosque hi, quos receperant, celant, noctuque per vallum emitunt. Sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio iurisjurandi spem praesentis deditioñis sustulit, mentesque militum convertit, et rem ad pristinam belli rationem redegit. Caesar, qui milites adversariotum in castra per tempus colloquii venerant, summa diligentia conquiri et remitti jubet: sed ex numero tribunorum militum, centurionumque nonnulli suâ voluntate apud eum remanserunt, quos ille postea magno honore habuit. Centuriones in ampliores ordines, equites romanos in tribunitium restituit honorem. Premebantur Afraniani

Coeunt inter se, se unen entre sí. *Involvunt sinistras sagis*, tercian los capotes en la mano izquierda. *Circuit manipulos*, da vuelta á las compañías. (Constaban de cien soldados; despues de doscientos.) *Tradant*, que no pongan sus personas ni la de su general Pompeyo en manos de sus enemigos para una muerte segura. *Prætorium*, tienda del general. *Princeps jurat in hac verba*, él es el primero que hace este juramento. *Centuriatim*, por centurias. *Penes*, orden: *Ut (id est) ille, penes quem quisque miles Cæsar sit, producatur*, que si alguno en su tienda tenia algun soldado de César, lo manifestase. *Oblatus a ducibus*, el terror que infundieron los capitanes. *Sustulit spem deditioñis praesentis*, desvaneció la esperanza de entregarse por entonces. *Convertit*, hizo mudar de intencion á los soldados. *Habuit*, de los que hizo despues mucho aprecio. *Centuriones*, ascendió á los centuriones á los grados superiores, y á los caballeros romanos al de tribune. *Premebantur publatione* andaban muy escasos de forraje...

pabulatione, aquabantur aegrè; frumenti copiam legionarii nonnullam habebant, quòd dierum duo et viginti ab Ilerda frumentum jussi erant efferre. Cetrati auxiliaresque nullam, querum erant et facultates ad parandum exiguae, et corpora assueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Césarem per fugiebat.

XXXIV. In his erat angustiis res: sed ex propositis censi- liis duobus explicitius videbatur, Ilerdam reverti, quòd ibi paululum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere intelligebant. Hoc probato consilio, ex castris proficiscuntur. César, aequitatu præmisso, qui novissimum agmen carperet, atque impeditret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus præliaarentur. Gens erat hoc pugnæ. Expeditæ cohortes novissimum agmen cladebant, pluriesque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat ad- scandendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat. quòd ex locis superioribus, qui antecesserant, suos adscen- dentes protegebant. Cum vallis, aut locus declivis suberat; neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites verò ex loco superiore in adversos tela conjiciebant; tunc magno erat in periculo res: tunc inquirebant, ut cum ejusmodi esset locis appropinquatum, legionum signa consi- tere juberent, magnoque impetu equitatum repellenter: eo summo, repente incitato cursu, sese in valles universi demitterent, atque ita transgressi, rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis abe- rent, quorum numerum habebant magnum ut eos superiori-

Aquabantur aegrè, el agua lù tomaban con dificultad. *Facultates exiguae*, por falta de medios para buscarlo, y por no estar acostumbrados á llevar carga. *Perfugiebat*, se pasaban á César.

XXXIV. Res erat, en tal apuro se hallaban. *Explicitius videbatur*, parecia el medio mas practicable. *Explicaturos reliquum consilium*, que allí tomarian resolucion sobre lo demás. *Quo spatio*, en el cual camino conocian exponerse á muchos trances. *Carperet novissimum agmen*, que picase y retardase la marcha á la retaguardia. *Nullum intercedebat tempus*, no pasaba instante en que no, etc. *Pluriesque*, hacian alto muchas veces. *Cursu incitato*, corriendo á carrera tendida bajasen á los valles...

bus perterritos præliis, in medium reciperent agmen, ul- troque eos tuerentur: quicun nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Cæsaris exciperetur.

XXXV. Tali dum pugnatur modo, lente ac pausatim proce- ditur, crebròque, ut sint auxilio suis, subsistunt, ut tum acci- fit. Millia enim progressi quatuor, vehementiusque peragitati ab equitatu, montem excelsum capiunt; ibique una a fronte contra hostem castra munitunt, neque jumentis onera depo- nunt. Ubi Cæsaris castra posita, tabernaculaque constituta, et dimissos equites pabulandi causâ animadvertisse, sese subito proripiunt horâ circiter sextâ ejusdem diei, et spem nacti mora discessu nostrorum equitum, iter facere ini- piunt. Quâ re animadversa, César eductis legionibus subse- quitur, præsidio impedimentis paucas cohortes relinquit. Horâ decimâ subsequi pabulatores, equitesque revocari jubet. Celeriter equitatis ad quotidianum itineris officium rever- titur. Pugnatur aerifer ad novissimum agmen, adeò ut pen- terga convertant: compluresque milites, etiam nonnulli centu- riones, interficiuntur. Instabat agmen Cæsaris, atque univer- sum imminebat. Tum verò, neque ad explorandum idoneum locum castris, neque ad progrediendum datâ facultate, con- sistunt necessariò, et procul ab aquâ et naturâ iniquo loco castra ponunt. Sed iisdem de causis César, quæ supra sunt demonstratae, prælio non lacessit, et eo die tabernacula statui passus non est, quo paratores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu erumperent. Illi, animadverso vitio castrorum, totâ nocte munitiones proferunt, castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a primâ luce faciunt, totumque in eâ re diem consumunt. Sed quantum opere proces- serant et castra protulerant, tantò aberant ab aquâ longius; et præsenti malo aliis malis remedia dabantur. Primâ nocte aquandi causâ nemo egreditur ex castris. Proximo die, præ-

Reciperent in medium agmen, le llevaban en medio... *Excipere- tur*, dícese en la caballería.

XXXV. Peragitati, molestados. *Officium quotidianum*, á su ejercicio diario de impedir la marcha. *Lacessit prælio*, no les provoca con la pelea. *Tabernacula*, tiendas de campaña. *Vitio cas- trorum*, la mala disposicion de los reales. *Totâ nocte*, emplean la noche en extender las fortificaciones y multiplicar los campa- mentos...

sidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt: pabulum emititur nemo. His eos supplices malis Cæsar necessariam subire ditionem, quām prælio decertare, malebat. Conatur tamen eos vallo, fossaque circumvenire; ut quām maximē repentinae eorum eruptiones demoretur, quō necessariō descensuros existimabat. Ibi et inopia pabuli aducti, et quō essent ad iter expeditiores, omnia sarcinaria jumenta interfici jubent. In his operibus consiliisque biduum consumuntur.

XXXVI. Tertio die magna jam pars operis Cæsaris processerat. Illi impedienda rei causā, horā circiter octavā, signo dato legiones educunt, aciemque sub castris instruunt. Cæsar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire jubet, aciem instruit. Contra opinionem enim militum, famasque omnium videri prælium diffugisse, magnum detrimentum affrebat. Sed eisdem de causis, quæ sunt cognitæ, quominus dimicare vellet, movebatur: atque hoc etiam magis, quod spatii brevitas, etiam in fugam conjectis adversariis, non multū ad summam victoriæ juvare poterat. Non enim amplius pedum millibus duobus ab castris castra distabant. Hinc duas partes acies occupabant. Tertia vacabat, ad incursum atque impetum militum relicta. Si prælium committeretur, propinquitas castrorum celerem superat ex fuga receptum dabat. Hac de causā constituerat signa inferentibus

Malebat eos supplices his malis subire necessariam ditionem, queria mas verlos sujetos á una forzosa entrega. Eruptiones, correría. Quò existimabat descensuros necessariō, viendo que necesariamente habian de buscar este recurso. Quò essent expeditiores, para estar mas desembarazados dan órden de matar todas las acemilas.

XXXVI. Processerat, iba muy adelantada. *Convenire*, incorporarse la caballería, y ordenada la tropa en órden de batalla. *Detrimentum magnum*, porque se le seguía grande deshonor de que pareciese haber rehusado la batalla contra lo que pensaban y decian todos los soldados. *Movebatur quominus*, le movian á no querer pelear. *Spatti brevitas*, porque la estrechez del sitio no favorecia mucho para conseguir completa victoria. *Conjectis adversariis*, aun cuando pusiese en fuga á los contrarios. *Tertia vacabat*, la tercera quedaba para acometer y pelear con los ejércitos. *Dabat receptum celerem*, proporcionaba una retirada pronta.

resistere, prior prælio non lacescere. Acies erat Afraniana duplex, legio quinta et tertia; in subsidiis locum alariæ cohorte obtinebant. Cæsaris triplex: sed primam aciem quaternæ cohortes ex quintâ legione tenebant: has subsidiariæ ternæ, et rur. us alia totidem, suæ cujusque legionis, subsequebantur. Sagittarii, funditoresque media continebantur acie. Equitatus latera eingebat. Tali instructæ acie, tenere uterque propositum videbatur; Cæsar, ut nisi coactus, prælium non committeret; ille, ut opera Cæsaris impediret. Producitur tamen res, aciesque ad solis occasum continentur. Inde utriq[ue] in castra discedunt.

XXXVII. Postero die munitiones institutas Cæsar parat perficere: illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Quā re animadversa, Cæsar Germanos levis armaturæ, equitumque partem flumen transjicit, crebrasque in ripis custodias disponit. Tandem, omnibus rebus obsessi, quartum jam diem sine pabulo retentis jumentis, aquæ, lignorum, frumenti inopia, colloquium petunt, et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Cæsare negatum, et palam si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Cæsari filius Afranius. Venitur in eum locum quem Caesar deligit. Audiente utroque exercitu loquitur Afranius: « Non esse aut ipsi, aut militibus succendendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint; sed satis jam fecisse officio, satisque supplicii tulisse, perpperso omnium rerum inopiam: nunc vero penè ut feras circummuñitos prohiberi aquâ, prohiberi ingressu; neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse, itaque se victos confiteri; orare, atque obsecrare, si quis locus misericordiae

Resistere inferentibus signa, resistir si le acometian. *Locum in subsidiis*, el cuerpo de reserva. *Primam aciem*, la vanguardia. *Sagittarii*, ballesteros. *Funditoresque*, honderos. *Cingebat latera*, cubria los costados. *Tenere propositum*, mantenerse en su resolucion. *Producitur tamen res*, pero se dilata el comenzar la pelea; y los ejércitos se mantuvieron así formados hasta puesto el sol.

XXXVIII. *Obsessi robus omnibus*, viéndose del todo sitiados. *Colloquium*, Petreyo y Afranio solicitan hablar con César. *Sed satis jam*, pero que ya habian cumplido bastante con esta obligacion. *Circummuñitos*, cerrados casi como fieras. *Neque posse ferre*, que ni sus cuerpos podian llevar tantos trabajos, ni sus ánimos tanta afrenta.

relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant. » Hæc quām potest demississimè atq[ue] subiectissimè, exponit. Ad ea Cæsar respondit: Nulli omnium has partes vel querimonias vel miserationis minus convenisse. Reliquos enim omnes summ officium præstisset, se, qui etiam bona conditione, et loco, et tempore aequo configere noluerit, ut quām integerrima essent ad pacem omnia: exercitum suum, qui injuriā etiam acceptā, suisque interfectis quos in sua potestate habuit, conservarit et texerit, illius denique exercitus milites, qui per se de conciliandā pace egerint; quād in re omnium suorum vite consulendum pitarent. Sic omnium ordinum partes in misericordiā constituisse; ipsos duces a pace abhorrisse; eos, neque colloquii neque induciarum uera servassse, et homines imperios, et per colloquium deceptos, crudelissimè interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinaciā atque arrogantiā accidere soleat, ut eò recurrent, et id cupidissimè petant, quod paulo antē contempserint: neque nunc se illorum humilitate, neque aliquā temporis opportunitate postulare, quibus rebus augementari opes suæ, sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim sex legiones aliā de causā missas in Hispaniam, septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classes paratas, neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciæ prævisum, quæ propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia hæc jampridem

Frogredi ad ultimum supplicium, llegar al último rigor. *Has partes querimonia vel miserationis*, que á ninguno mas que á él convenian estas quejas y lamentos. *Præstisset suum officium*, habian hecho si deber. *Se, qui noluerit consiligeri*, primero él, que no había querido pelear teniendo para ello buena proporcion, lugar y tiempo. *Et quām integerrima*, para que todo quedase mas llano para el establecimiento de la paz. *Partes omnium ordinum constitisse in*, que todo el ejército se había inclinado á la blandura, y solo los capitanes, etc. *Eos neque*, y que ellos solos habían violado los derechos del convenio y de las treguas. *Et interfecisse*, matando inhumanamente á unos hombres incautos y engañados, so color de tratos de paz. *Humilitate illorum*, por verlos abatidos; ni por venirle rodada tan buena ocasión. *Postulare quibus rebus*, no pretendía aumentar su poder. *Velle eos exercitus... dimitti*, que se diese licencia á aquellas tropas...

contra se parari; in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis præsideat rebus, et duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat: in se jura magistratum commutari; ne ex praeturā et consulatu ut semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur: in se ætatis excusationem nihil valere, quod superioribus bellis probati ad obtainendos exercitus evocentur: in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis, aut cum honore aliquo, aut certe sine ignominia domum revertantur, exercitumque dimittant. Quæ tamen omnia et se tulisse patienter, et esse latrum: neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit: sed ne illi habeant, quo contra se uti possint, proinde, ut esset dictum, provinciis excedenter, exercitumque dimitterent. Si id sit factum, nocitum se nemini. Hanc unam atque extremam pacis esse conditionem. » Id verò militibus fuit pergratum et jucundum (ut ex ipsa significatione potuit cognosci), ut qui aliquid victi incommodi expectavissent, ultro inde præmium missionis ferrent. Nam cùm de loco et tempore ejus rei controversia inferretur, et voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare coepérunt ut statim dimitterentur: neque omni interposita fide, firmum esse posse, si in aliud tempus differatur. Paucis cùm esset in utramque partem verbis disputatum, res hoc deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessiones in Hispaniâ statim, reliqui ad Va-

Imperia novi generis, nuevos gobiernos. *Ut idem*, como él que uno mismo en Roma tuviese á su cargo el gobierno político, y á un mismo tiempo estando ausente mandase tantos años en dos provincias las mas guerreras. *In se jura*, contra él no se había guardado la escala de los empleos, no enviando á los gobiernos á los que habian sido pretores y cónsules, sino á particulares, á gusto y nombramiento de algunos. *Quod probati bellis superioribus evocentur ad*, por enviar á mandar ejercitos hombres curtidos ya en otras campañas. *Ut rebus feliciter gestis*, que despues de haber desempeñado felizmente sus expediciones. *Ipsa significatione*, por las muestras que dieron. *Missionis*, de su licencia. *Cum controversia inferretur*, pero moviéndose disputa sobre el lugar y tiempo de licenciarlos. *Manibus*, ademas. *Omni fide interposita*, por mas palabras que les diesen. *Posse esse firmum*, podia cumplirse el tratado. *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. *Res deducitur huc*, se resuelve que, etc.

rum flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invitum sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavitur. Cæsar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ aestimatione, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quascumque postea controversias inter se milites habueant, suâ sponte ad Cæsarem in ius adierunt. Petreius atque Afranius, cùm stipendum ab legionibus penè seditione factâ flagitaretur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Cæsar ut cognosceret, postulant, eoque utriusquid statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se spatio castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscriptio ex Hispaniâ ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.

Reliqui ad Varum, á los demás se les dé licencia junto al rio Varo. Cavetur a Cæsare, ordena César no se le obligue á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. Aestimatione æquâ factâ, valuándole en su justo precio. Adie- runt Cæsarem in jus, acudieron á que César les hiciese justicia. Penè seditione factâ, faltando poco para amotinarse. Ut non longo spatio, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ relicta erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portu navalibusque, altera ad partem quâ est aditus ex Galliâ atque Hispaniâ, ad id mare quod adgit ad ostium Rhodani. Massilia enim ferè ex tribus oppidi partibus mari alluitur. Reliqua quarta est, qua aditum habet a terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet, loci naturâ et valle altissimâ munita, longam et difficultem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius, magnam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni provinciâ vocat, vimina, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineas sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus praefixi, atque hi maximis ballistis missi, per quatuor ordines cratium in terrâ desigebantur. Itaque pedalibus lignis conjunctis inter

I. Oppugnationem *Massiliæ*, para el cerco de Marsella. *Ag- grem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerías y bastidas. *Navalibusque, sup. officinis*, arsenales. *Quâ est aditus*, por donde se entra viñiendo de. *Quod adgit*, que comunica con la ria del Ródano. *Alluitur*, está rodeada de mar. *Pertinet*, que mira al alcázar. *Altissima*, muy hondo. *Oppugnationem diffi- cilem*, hace largo y difícil el asedio. *Apparatus*, pertrechos de guerra. *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cobertizos de mimbres bastaban á resistir sus tiros. *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas de doce piés con puntas de hierro. *Per quatuor ordines*, pasando por cuatro órdenes de estacadas. *Lignis pedalibus*, uniendo entre sí maderos de un pie de grueso, se formó un cobertizo para pasar los materiales de mano en mano...

se, portieus integrabatur, atque hanc agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum sexaginta, aequandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus, quibus ignis jactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omne administrationem tardabant. Tum crebre per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur, quae facilè nostri repellebant milites, magnisque ulro illatis detrimentis, eos qui eruptionem fecerant in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompeo cum classe navium sexdecim, in quibus paucæ erant æratae, L. Domitio, Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliae, imprudente atque inopinante Curione, provehitur: appulsisque Messanam navibus, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatus fugâ factâ, ex navalibus eorum unam dedituc. Hac adjunctâ ad reliquas naves, cursum Massiliam versus perficit; premissaque clam naviculâ, Domitium Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Brutii classe, additis suis auxiliis, confligant. Massilienses post superioris incommodeum veteres ad eundem

Testudo pedum, corria delante un galápago de sesenta pies, hecho para igualar el terreno (a). *Involuta omnibus rebus*, cubierta de cuantos reparos les defendiesen. *Operum*, de los baluartes de la ciudad. *Tardabant omnem administrationem*, retardaba todas nuestras maniobras. *Tum*, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Albicos.

II. *Æratae*, con espolones de bronce. *Imprudente atque*, cogiendole descuidado y desprevenido. *Provehitur*, orden: *L. Nasidius provehitur freto*, pasa el estrecho de Sicilia. *Navibusque appulsis Messanam*, y habiendo arribado á Mesna. *Deducti unam*, sup. *ex navibus*, sacó una nave de su arsenal. *Cursum perficit*, concluye su viaje. *Navicula*, barco. *Additis suis auxiliis*, prometiendo ayudarle con sus naves. *Superius incommodeum*, el descalabro pasado...

(a) Esta máquina, de que se hace mención muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de *testudo* formaban los soldados poniendo los es-

cudos sobre sus cabezas, pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios.

numerum ex navalibus productas naves refecerant, summâ que industria armaverant; remigum gubernatorumque magna copia suppeditabat, pectorariasque adiecerant atque contexerant, ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittaris, tormentisque compleverant. Tali modo instructa classe, omnium seniorum, matrumfamiliae, virginum, precibus et fletu excitati, ut extremo tempore civitatis subvenirent, non minore animo ac fiduciâ quam ante dimicaverant, naves condescendunt. Communis enim fit vitio naturæ, ut invisi, latitantesque atque incognitis rebus magis confidamus; vehementiusque exterreamur, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii, summâ spes et voluntate civitatis compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exirent, et Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium pervenient, ibique naves expedient; rursusque se ad configendum animo confirmant, et consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus attribuitur, sinistra Nasidio. Eodem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factas fuerant Arelate per Cæsarem, captiæ Massiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos integros superaverissent, ut victos contemnerent, plenus spei bonæ atque animi adversus eos proficebatur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis juventus, que in oppido remanserat, omnesque superioris ætatis, cum liberis atque

Refecerant naves veteres ad eundem numerum, habian reparado igual número de naves cascadas. *Armaverantque summâ*, las habían pertrechado con mucha diligencia. *Suppetebat*, remeros y pilotos los tenian en abundancia. *Pectorarias*, barcos de pesca. *Contexerant*, y las habian guarnecido. *Tali modo*, aprestada así la armada. *Ut subvenirent*, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. *Fit enim vitio*, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas, y aumentarse tambien mas nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. *Et voluntate*, y buenos deseos. *Nacti ventum idoneum*, y así luego que soplo viento favorable se hicieron á la vela. *Tauroenta*, Tolon. *Expediunt*, disponen la escuadra. *Confirmant animo*, se animan. *Quos*, orden: *Ut contemnerent victos, quos superaverant integros*, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habian vencido. *Facile erat prospicere in urbem ex castris*, les era fácil ver desde los reales de C. Trebonio, y desde las alturas, como todos los jóvenes y ancianos...

uxoribus, publicisque custodiis, aut ex muro ad cœlum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent, et ante simulacula projecti victoriā ab diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium, qui non in ejus dierū casu suarū oīlūm fortunarū eventū consistere existimaret. Nam et honesti ex juventute, et cujusque aetatis amplissimi, nominatim evocati atque obsecrati, naves consenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commissio prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit: sed memores eorum præceptorum, quæ paulò ante ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur; et quibus in pugnâ vite periculum accideret, non ita multò se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus, urbe captâ, eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim navibus, et artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, et si quando nostri, facultatem nacti, ferreis injectis manibus navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque verò, conjuncti Albici, minus pugnando

Publicis custodiis, con los cuerpos de guardia. *Neque erat quisquam omnium*, y no habia ninguno que no creyese que del suceso de aquel dia pendia toda su fortuna y bien estar. *Honesti ex juventute*, los jóvenes nobles, y los mas condecorados de toda edad. *Evocati atque obsecrati nominatim*, á quienes suplicaron y llamaron por sus nombres. *Ut viderent, ne quidquam reliqui fore*, de manera que si salia mal aquella empresa, veian no les quedaba el menor auxilio para hacer otros esfuerzos.

III. *Res nulla defuit ad*, nada omitieron en su defensa. *Ad conandum*, para hacer nuevas tentativas. *Et quibus periculum, y os que muriesen en la pelea*. *Non existimarent ita multò antecedere fatum civium reliquorum*, hacian cuenta que su muerte no hacia mas que anticiparse un poco á la de los demás ciudadanos. *Nostris navibus paulatim deductis*, cuando nuestras naves estaban algo apartadas. *Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum*, no solamente tenian lugar los contrarios para manejar las suyas por la pericia de los pilotos. *Nacti facultatem*, teniendo proporcion. *Religaverant*, habian apresado con los garfios. *Laborantibus suis*, cuando se hallaban en riesgo sus naves. *Neque verò*, habiéndoseles juntado los Albicos, no dejaban de pelear de cerca.

deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simil ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorem, multa nostris de improviso imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant, conspicataeque naves triremes duæ navem D. Bruti, quæ ex signo facilè agnoscí poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant: sed tantum, re provisâ, Brutus celeritate navis ensis est, ut parvo momento antecederet. Illas adeo graviter inter se incitatae confixerunt, ut vehementissimè utræque ex concursu laborarent; altera verò, perfacto rostro, tota collabeficeret. Quà re animadversa, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetus faciunt, celeriterque ambas deprimit. Sed Nassidianæ naves nullo usui fuerunt, celeriterque pugnâ excesserunt. Non enim has, aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque, ex eo numero navium nulla desiderata est: ex Massiliensem classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nassidianis profugit; qua omnes citeriore Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una premissa Massiliam, hujus nuntii perferendi gratiâ, cum jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit: ac, re cognitâ, tantus luctus exceptit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihil segnius ad defensionem urbis reliqua apparare cæperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinós incursus humilem parvamque

Inferebant multa vulnera, causaban no pocas heridas á los nuestros desprevenidos y embarazados. *Incitaverant sese*, la acometieron por los dos costados. *Re provisâ*, pero advertido por Bruto, en un instante se adelantó á las dos. *Confixerunt*, chocaron de tal suerte con el impetu que llevaban. *Ut utræque laborarent*, que ambas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. *Deprimunt*, las echan á fondo. *Desiderata est*, ni una siquiera peligró. *Effudit*, se despobló toda la ciudad. *Tantus luctus exceptit*, fueron tantos los llantos. *Eodem vestigio, sup. temporis*, como si en aquel mismo momento, etc. *Nihilo segnius*, no por esto aflojaron en prevenir. *Administrabant*, que cuidaban de las obras de la mano derecha. *Receptaculo*, lugar de la retirada. *Quam humilem parvamque*, que al principio hicieron baja y pequeña contra las repentinás acometi-

fecerant. Huc se referebant: hinc, si qua major oppresserat vis, propugnabant: hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurabant. Patebat hæc quoquoversus pedes triginta, sed parvum crassitudo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum omnium magister usus, hominum adhibitâ solertia, inventum est magno esse usui posse, si hæc esset in altitudinem turris elata. Id hac ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem, eam in parietes instruxerunt, ita ut capita tignorum extrema parietum structurâ tegerentur; ne quid emineret ubi ignis hostium inbæresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum pluteo ac vinearum passum est, laterculo adstruxerunt: supraque eum locum quo tigna transversa injecerunt, non longè ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, que turri tegumento esset futura, supraque ea tigna directo transversas trabs injecerunt, easque asseribus religaverunt. Has trabs, paulò longiores atque eminentiores quam extremi parietes erant efficerunt, ut esset ubi tegumenta præpendere possent ad defendendos ietus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes exstruerentur, eamque contabulationem summam lateribus lutoque constraverunt; ne quid ignis hostium

tidas. Referebant se huc, que se retiraban. Si major vis oppreserat, si venia mayor número de enemigos. Patebat, los lados de esta tenían de ancho treinta pies, y su grueso era de cinco. Ut est rerum, la experiencia, que acompañada de la sagacidad de los hombres es maestra de todas las cosas, enseñó, etc. Contabulationem, al primer piso. Eam, sup contabulationem instruxerunt in parietes, recibieron las puntas de los maderos dentro de la pared. Hanc, órden: Adstruxerunt insuper hanc contignationem laterculo, después de este maderaje levantaron la fábrica de ladrillo cuanto se lo permitía la elevación del mantelete y cobertizos (a). Quibus suspenderent, que habían de mantener el maderaje que había de cubrir la torre. Transversas directo, vigas atravesadas y derechas. Religaveruntque eas asseribus, y las ataron con abrazaderas. Atque eminentiores quam, y de suerte que sobresaliesen fuera de las paredes. Tegumenta, parapetos para defender los tiros y rechazarlos. Eamque contabulationem summam, y aquel último piso lo allanaron con ladrillo y barro...

(a) Vinea y piuteus tenian el mismo uso, que era cubrir las obras

de los soldados, aunque la materia era distinta.

nocere posset: centonesque insuper injecerant, ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringenter, aut saxa ex catapultis lateritium discuterent. Storeas autem ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt: easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt, quod unum genus tegumenti aliis locis erant experti, nullo telo neque tormento transjici posse. Ubi verò ea pars turris que erat perfecta, teeta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera adduxerunt, turris tectum per se ipsum prehensionibus ex contignatione primâ suspendere ac tollere coepérunt; ubi quantum storearum demissio patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditi atque muniti, parietes lateribus extruebant: rursusque alia prehensione ad ædificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primò tecta extremis lateribus extruebant, exque eâ contignatione rursus summam contabulationem stereasque elevabant. Ita tutò ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata exstruxerunt, fenestrasque, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda in struendo reliquerunt. Ubi ex eâ turri, quæ circum essent opera tueri se posse confisi sunt,

Lateritium, el enladrillado. Fecerunt autem storeas tres, haciendo tres esteras de cables á la altura de la torre, las ataron colgando de los cuartones que sobresalían al rededor de la torre. Quod unum genus tegumenti, la cual manera de parapeto les enseñó la experiencia en otros sitios ser la única, etc. Adluzerunt, llevaron los manteletes para otras maniobras. Ex contignatione, desde el primer piso. Prehensionibus, con garruchas. Suspendere ac tollere, levantar y mantener el último techo. Quantum demissio storearum, cuanto lo permitían las esteras colgantes. Aliâ prehensione, levantando otra vez con la garrucha las esteras. Ubi tempus, cuando habían de echar otro suelo ponían como antes vigas que sobresalían de la extremidad de la pared y cubiertas. Sex tabulata, hicieron seis altos. Reliqueruntque fenestras, é iban dejando troneras. In struendo, cuando edificaban. Ad tormentamittenda, para arrojar tiros...

Centones, felpudos. Es difficultad el termino propio; pero el sentido es que sobre el rejado echaban mantas yelludas, borra y cual-

quier otra materia en que se embazasen los tiros.

Catapulta: máquina armada con nervios para arrojar piedras.

musculum pedum sexaginta longum ex materia bipedali, quem a turri lateritiâ ad hostium turrim murumque perdere facere instiuerunt: cuius musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquè longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columnellæ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio conjungunt, ubi tigna, que musculi tegendi causâ ponant, collocentur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis clavisque religant. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigato atque ordinatim structo, ut trabes erant in capreolis collocatae, lateribus, lutoque musculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igne ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam turrim perficiunt, subitoque, inopinantibus hostibus, machinatione navalí, phalangis subjectis, ad turrim hostium adnovent, ut ædificio jungatur. Quo malo perterriti subito oppidanî, saxa quām maxima possunt vectibus promovent, præcipitataque muro id musculum devolvunt. Ictum firmitas materiae sustinet; et quidquid incidit, fastigio musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium,

Columnella (diminutivo de columna), piés derechos. *Capreolis molli fastigio*, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. *Religant laminis*, los atan con planchas y clavos. *Regulas quadratas*, cuartones de cuatro dedos de ancho. *Ita fastigato atque structo ordinatim*, cubierto y techado así por su orden y con pendiente. *Supra lateres*, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales no los deshiciese. *Ne autem coria corrumpantur*, y para que no se rozasen ó quemases los cueros. *Phalangis subjectis machinatione navalí*, poniendo debajo rodillos con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos que estaba pegada al muro. *Promovent vectibus saxa*, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. *Devolvunt*, las echan á rodar del muro abajo sobre el argano. *Fastigio*, se resbala en su cubierta...

Musculum, máquina de guerra, que segun Covarrubias, el Diccionario de la Academia y el Padre Terreros debe llamarse *argano*,

easi arcado, por ser máquina de arcos, de que usaban cuando se sitiaba un lugar murado.

cupas tædâ ac pice refertas incidunt, easque de muro in musculo devolvunt. Involutæ labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus insima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculos ex turri lateritiâ a nostris telis, tormentisque defendit: hostesque ex muro ac turribus submoventur. Non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex ea, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbari, deorum irâ perculti, urbis direptione perterriti, inertes cum infulis sese portâ foras universi propriunt, ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblata, omnis administratio belli consistit: militesque aversi a prælio ad studium accendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos, exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant ut adventus Caesaris exspectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta, turrim subrutam; itaque a defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cum venisset, si imperata non facerent, ad nutum e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædae in r̄bem irrumperent, urbemque delerent. Hæc, atque ejusdem generis complura ut ab hominibus doctis, magnâ cum misericordia fletuque pronuntiantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquent. Induciarum

Cupas, barriles llenos de teas y pez. *Longuriis furcisque*, y con pétigas y horquillas las apartan de los lados. *Hostesque*, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. *Non datur*, sin dejarles facultad para defenderla. *Compluribus*, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre se desplomó de repente un lienzo de ella, y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. *Perculti*, intimidados de estar los dioses enojados. *Cum infulis*, coronadas sus cabezas de vendas. *Propriunt*, salen de la ciudad. *Omnis administratio*, cesó todo el aparato del bloqueo. *Ad studium*, acuden con el deseo de oír y saber lo que pasaba. *Ut ab hominibus doctis*, como gente que era instruida. *Magnâ cum*, causando compasion y lágrimas..

quodam genere misericordia facta, adventus Caesaris exspectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum. Ut re confessā, omnes curam et diligentiam remittunt. Caesar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnar, pateretur: ne gravius permoti milites, et defectionis odio, et contemptione sui, et diutine labore, omnes puberes interficerent, quod se facturos minabantur: aëgreque tunc sunt retenti, qui oppidum irrumperent: graviterque eam rem tolerant, quod stetisse per Trebonium, quominus oppido potirent, videbatur. At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis ac dolii querunt: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus atque animo remissis, subito meridiano tempore, cum aliis discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia repōta contectaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus, ut uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormentaque flammam conciperent, et prius hæc omnia consumerentur, quam quemadmodum accidisset animadvertisse posset. Nostrī repentina fortuna permoti, arma, quæ possent, arripient. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus; sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub munim se recipiunt, ibique musculum turrinque lateritiam libere incidunt. Ita multorum mensim labor, hostium perfidiā et vi tempestatis puncto temporis interit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eamdem nati tempestatem: majori cum fiduciā ad alteram turrim, aggeremque eruptione pugnauerunt, mul-

Quodam genere induciarum, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. *Ut re confessā*, como en negocio acabado, todos alojan en el cuidado de pelear. *Ne milites permoti gravius*, no fuese que exasperados los soldados por el odio de la rebelion y desprecio de sus personas. *Omnes pūberes*, a los muchachos. *Retentique sunt aegrē*, y con dificultad se les pudo contener que por entonces no assaltasen la plaza. *Tulerunt*, y llevaron esto muy a mal, pensando había consistido en Trebonio, etc. *Sine fide*, faltando al tratado. *Viscan* ocasión de poner en ejecucion sus engaños y traiciones. *Nostris languentibus*, habiendo los nuestros entibiado y alojado. *Erumpunt*, salen de tropel. *Vento secundo magnoque*, valiéndose del viento que arreciaba y era favorable. *Ventus distulit sic hunc*, el fuego se extendió tanto con el viento. *Fortunā repentina*, con el repentino accidente...

tumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant, ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infecta re in oppidum repulerunt. Trebonius ea, quæ sunt amissæ, multò majore studio militum administrare et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et apparatus male cedidisse viderunt, inducisque per scelus violatis, suam virtutem irrisi fore perdoluerunt, quod, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis atque inauditum ex latitudiis duobus muris, serum pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem facere institerunt, æquā ferè latitudine, atque ille congestus ex materia fuerat agger. Ubi autem spatiū inter muros, aut imbecillitas materiae postolare videretur, pilae interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento esse possint; et quidquid est contignum, cratibus consternitur, cratesque luto integrantur. Sub tecto miles dexterā ac sinistrā muro tectus, adversus plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sibi periculo supportat. Celeriter res administratur: diuturni laboris detinmentum solertia et virtute militum brevi reconcinnatur. Portæ, quibus locis videretur, eruptionis causā in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt, ea quæ diu longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum operā et labore ita

Ut remiserant, así como habian antes aflojado en el teso. *Re infecta*, sin que hubiese hecho cosa alguna. *Administrare*, cuidar y reparar con mayor conato de los soldados. *Male cedidisse*, que habian sido malogradas tantas fatigas, etc. *Perdoluerunt*, sintieron en el alma que se hubiesen burlado de su valor. *Agger*, fagina. *Aggerem novi generis*, una trinchera de nueva invención. *Atque eorum*, y echarles un suelo casi tan ancho como el valido que antes hicieron de madera. *Imbecillitas*, la poca firmeza del material. *Pilae interponuntur*, ponen en medio pilares. *Quæ firmamento*, que dieseu firmeza a la obra. *Quidquid est contignum*, y ciñan la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro. *Miles tectus sub muro tecto dexterā ac sinistrā*, los soldados cubiertos por la derecha é izquierda con estos muros techados. *Adversus*, y por frente con los parapetos. *Reconcinnatur*, se repare por la industria, etc. *Eruptionis causā*, para las salidas...